

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Тюлегенова Раиса Туржановна

Должность: Директор

Дата подписания: 23.06.2022 10:23:44

Уникальный программный ключ:

125b8acc44c5368c45bd8abf3dc3ced44eeb767e8486e18dc8ae8b889439a47

МИНОБРАЗОВАНИЯ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Основы профессиональной деятельности

переводчика»

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе

бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 1 из 10

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_\_



УТВЕРЖДАЮ

Директор Костанайского филиала

ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Р.А. Тюлегенова

26.08.2021 г.

**Фонд оценочных средств  
для рубежного контроля**

по дисциплине (модулю)

**Основы профессиональной деятельности переводчика**

Направление подготовки (специальность)

**45.03.02 Лингвистика**

Направленность (профиль)

**Перевод и переводоведение**

Присваиваемая квалификация


**Бакалавр**

Форма обучения

**Очная**

Год набора 2020, 2021

Костанай 2021

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии		
	Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Основы профессиональной деятельности переводчика» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика		
Версия документа - 1	стр. 2 из 10	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

### **Методические рекомендации приняты**

Учёным советом Костанайского филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Протокол заседания № 11 от 26 августа 2021 г.

Председатель учёного совета  
филиала



Р.А. Тюлегенова

Секретарь учёного совета филиала



Н.А. Кравченко

### **Методические рекомендации рекомендованы**

Учебно-методическим советом Костанайского филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Протокол заседания № 10 от 25 августа 2021 г.

Председатель  
Учебно-методического совета



Н.А. Нализко

### **Методические рекомендации разработаны и рекомендованы кафедрой филологии**

Протокол заседания № 10 от 08 июня 2021 г.

Заведующий кафедрой



М.Т. Кадралинова

Автор (составитель)  
ских наук, доцент кафедры филологии



Гейко Н.Р., кандидат филологических наук





МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Основы профессиональной деятельности переводчика»

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 4 из 10

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_\_

			<b>УК-6.2</b> Определяет свои личные ресурсы и возможности для достижения поставленной цели.	Знает виды личных ресурсов и возможностей их использования Умеет анализировать базовые ресурсы личности в комплексе и понимает необходимость управления ими Владеет навыками критически оценивать свои достоинства и недостатки	Пороговый	
				Знает методы управления личными ресурсами Умеет определить личный ресурсный потенциал Владеет методами и приемами повышения личной эффективности	Продвинутый	
				Знает основные методы управления ресурсами активности, работоспособности, образованности, времени Умеет управлять ресурсами активности, работоспособности, образованности, времени Владеет технологиями достижения поставленных целей	Высокий	
				<b>УК-6.3</b> Критически оценивает эффективность использования времени и других ресурсов при решении поставленных задач, а также относительно полученного результата.	Знает критерии эффективности использования времени и других ресурсов, необходимых для успешного выполнения порученной работы Умеет эффективно распределять время и другие ресурсы в соответствии с поставленными задачами, определяя приоритеты своей деятельности на основе сформулированных целей Владеет навыками выявления стимулов, использования имеющегося опыта и их критической оценки в соответствии с задачами саморазвития	Пороговый
				Знает содержание и методы проведения оценки эффективности использования временных и других ресурсов Умеет проводить оценку эффективности использования ресурсов (личностных, ситуативных, временных и т.д.) и выявлять резервы их более рационального использования Владеет навыками оценки и анализа своих ресурсов, эффективного использования рабочего времени, методами оценки	Продвинутый	



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Основы профессиональной деятельности переводчика»

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 5 из 10

Первый экземпляр \_\_\_\_\_


КОПИЯ № \_\_\_\_\_

			эффективности полученного результата	
			Знает возможности и инструменты использования результатов оценки эффективности использования собственных ресурсов (личностных, ситуативных, временных и т. д.) для самоуправления и самоорганизации	Высокий
			Умеет на основе результатов проведенной оценки эффективности использования ресурсов (личностных, ситуативных, временных и т. д.) управлять ими, критически соотносить условия, цели и достигнутый результат	
			Владеет навыками оценки потенциальных возможностей и ресурсов среды, оптимального управления своим временем в соответствии с задачами собственного развития	

### 3. СОДЕРЖАНИЕ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

#### 3.1 Виды оценочных средств рубежного контроля

№ п/п	Код компетенции/ планируемые результаты обучения	Контролируемые темы/ разделы	Наименование оценочного средства для текущего контроля	Наименование оценочного средства для рубежного контроля
1	УК-6.1 УК-6.2 УК-6.3	Переводческая профессия с точки зрения переводчика	Конспект, устный опрос, письменный терминологический диктант, ролевая игра, глоссарий	Устный опрос
2	УК-6.1 УК-6.2 УК-6.3	Переводческая профессия с точки зрения заказчика	Устный опрос, дискуссия, письменный терминологический диктант, глоссарий	Устный опрос
3	УК-6.1 УК-6.2 УК-6.3	Психолингвистические особенности подготовки переводчика	Таблица, устный опрос, терминологический диктант, ролевая игра	Доклад
4	УК-6.1 УК-6.2 УК-6.3	Организация переводческой деятельности	Блок-схема, устный опрос, терминологический диктант, ролевая игра	Доклад
5	УК-6.1 УК-6.2 УК-6.3	Информационные технологии в переводе. Рабочее место переводчика	Блок-схема, устный опрос, терминологический диктант, письменная работа	Кейс-задание
6	УК-6.1 УК-6.2 УК-6.3	Способность к аналитико-синтетической	Устный опрос, ролевая игра	Кейс-задание

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии		
	Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Основы профессиональной деятельности переводчика» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика		
Версия документа - 1	стр. 6 из 10	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

		переработке информации	
--	--	------------------------	--

Типовые задания, критерии и показатели оценивания в рамках текущего контроля представлены в рабочей программе дисциплины. Полные комплекты оценочных средств хранятся на кафедре.

### 3.2 Содержание оценочных средств

3.2.1 Перечень тем устного опроса к рубежному контролю № 1 по темам Переводческая профессия с точки зрения переводчика, Переводческая профессия с точки зрения заказчика

1. Профессиональная увлеченность, надежность, профессиональная пригодность.
2. История возникновения перевода и переводческой деятельности, профессиональных объединений переводчиков.
3. Деятельность и главные цели международных организаций переводчиков.
4. Профессиональная гордость, надежность скорость осуществления переводов, доход.
5. Профессиональная пригодность и профессиональные требования к переводчику
6. Профессиональная этика

3.2.2 Перечень тем докладов к рубежному контролю № 2 по темам

Психолингвистические особенности подготовки переводчика, Организация переводческой деятельности.

1. Память переводчика. Основные техники развития памяти и запоминания новой информации
2. Первичная и вторичная информация
3. Кодирование информации
4. Стрессоустойчивость, нестандартные ситуации.
5. Контекст, релевантность информации


3.2.3 Перечень вопросов кейс-задания к рубежному контролю № 3-4

1. Вы выступаете в роли устного переводчика на международных переговорах по бизнесу. Человек, которого Вы переводите, имеет некоторые врожденные дефекты речи, что в некотором роде затрудняет восприятие информации на слух.

Задание: Обыграйте ситуацию. Выполните устный последовательный перевод. Объясните поведение переводчика в данной ситуации. В чем заключается трудность перевода в данной ситуации. Найдите корректное решение данной ситуации.

2. Вы выступаете в роли устного переводчика. Заказчик заранее обозначил тематику, в рамках которой Вам нужно будет выполнить перевод. В ходе проведения встречи, обсуждение темы перешло в узкую специализацию

Задание: Обыграйте ситуацию. Выполните устный последовательный перевод. Объясните поведение переводчика в данной ситуации. В чем заключается трудность перевода в данной ситуации. Найдите корректное решение данной ситуации. Какие переводческие трансформации были использованы при переводе?

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии		
	Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Основы профессиональной деятельности переводчика» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика		
Версия документа - 1	стр. 7 из 10	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

3. Вам пришел заказ на выполнение письменного перевода медицинского оборудования. В ходе перевода Вы столкнулись с проблемой того, что в исходном тексте использована новая терминология, не имеющая на данный момент эквивалентов в языке перевода  
Задание: Обиграйте ситуацию. Выполните письменный перевод. Объясните поведение переводчика в данной ситуации. В чем заключается трудность перевода в данной ситуации. Найдите корректное решение ситуации. Какие переводческие трансформации были использованы при переводе?

#### 4. ПОРЯДОК ПРОВЕДЕНИЯ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ РУБЕЖНОГО КОНТРОЛЯ

##### 4.1. Порядок проведения рубежного контроля

На выполнение задания рубежного контроля отводится 1 час 30 минут. Рубежный контроль по данной дисциплине представлен в форме устного опроса, доклада, кейс-задания.

В ходе устного опроса обучающийся дает ответ на теоретический вопрос. Продолжительность – 5-7 минут на каждого обучающегося

В ходе вступления обучающийся раскрывает вопрос, по выбранной ранее теме, выступая перед аудиторией. Продолжительность – 5-7 минут на каждого обучающегося


В ходе решения кейс-задания обучающийся решает ситуативную задачу, опираясь на полученные ранее теоретические и практические знания и навык. Продолжительность 7-10 минут на каждого обучающегося

##### 4.2. Критерии оценивания рубежного контроля по видам оценочных средств

###### 4.2.1. Критерии оценивания устного опроса

Максимальный балл за ответ на устный опрос составляет 20 баллов

Отлично 20-18 баллов	Хорошо 17-15 баллов	Удовлетворительно 14-10 баллов	Неудовлетворительно 9-0 балла
Высокий уровень освоения проверяемых компетенций	Продвинутый уровень освоения проверяемых компетенций	Пороговый уровень освоения проверяемых компетенций	Недостаточный уровень освоения проверяемых компетенций
Обучающийся отлично знает материал, умеет анализировать проблему и аргументировано изложить свою точку зрения, владеет достаточным для высказывания лексическим запасом, грамотно изъясняется с использованием точных терминов и названий. Обучающийся	Обучающийся хорошо знает материал, умеет анализировать проблему и аргументировано изложить свою точку зрения, владеет достаточным для высказывания лексическим запасом, грамотно	Обучающийся знаком с материалом, владеет достаточным для высказывания лексическим запасом. Обучающийся допускает фактические и языковые ошибки, не оперирует лексическим и терминологическим запасом по теме.	Обучающийся не знает основных положений вопроса, не ориентируется в основных понятиях, излагает материал с трудом, с грубыми фактическими и языковыми ошибками, либо отказывается от ответов на вопросы.

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии		
	Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Основы профессиональной деятельности переводчика» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика		
Версия документа - 1	стр. 8 из 10	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

практически не допускает ошибок.	изъясняется на иностранном языке с использованием точных терминов и названий. Обучающийся допускает незначительные ошибки.		
----------------------------------	--	--	--


#### 4.2.2 Критерии оценивания доклада

<b>Отлично 20-18 баллов</b>	<b>Хорошо 17-15 баллов</b>	<b>Удовлетворительно 14-10 баллов</b>	<b>Неудовлетворительно 9-0 балла</b>
Высокий уровень освоения проверяемых компетенций	Продвинутый уровень освоения проверяемых компетенций	Пороговый уровень освоения проверяемых компетенций	Недостаточный уровень освоения проверяемых компетенций
Обучающийся отлично знает материал, владеет достаточным для высказывания лексическим запасом, грамотно изъясняется с использованием точных терминов и названий, свободно отвечает на вопросы аудитории, практически не допускает ошибок.	Обучающийся хорошо знает материал, грамотно изъясняется с использованием точных терминов и названий, отвечает на вопросы по теме выступления допускает незначительные ошибки.	Обучающийся знаком с материалом, владеет достаточным для высказывания лексическим запасом, допускает фактические и языковые ошибки, не оперирует лексическим и терминологическим запасом по теме, дает краткий ответ на вопрос по теме выступления	Обучающийся не знает основных положений вопроса, не ориентируется в основных понятиях, излагает материал с трудом, с грубыми фактическими и языковыми ошибками, либо отказывается от ответов на вопросы.

#### 4.2.3 Критерии оценивания кейс-задания

<b>Отлично 20-18 баллов</b>	<b>Хорошо 17-15 баллов</b>	<b>Удовлетворительно 14-10 баллов</b>	<b>Неудовлетворительно 9-0 балла</b>
Высокий уровень освоения проверяемых компетенций	Продвинутый уровень освоения проверяемых компетенций	Пороговый уровень освоения проверяемых компетенций	Недостаточный уровень освоения проверяемых компетенций
дано развернутое пояснение и обоснование сделанного заключения. Обучающийся демонстрирует методологические и теоретические знания, свободно владеет научной терминологией. При разборе предложенной ситуации проявляет творческие	Дано пояснение и обоснование сделанного заключения. Обучающийся демонстрирует методологические и теоретические знания, свободно владеет научной терминологией. Демонстрирует хорошие	Пояснение и обоснование сделанного заключения было дано при активной помощи преподавателя. Имеет ограниченные теоретические знания, допускает существенные ошибки	Поставленное задание не решено. Обсуждение и помощь преподавателя не привели к правильному заключению. Обнаруживает неспособность построению



	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Основы профессиональной деятельности переводчика» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 9 из 10	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

способности, знание дополнительной литературы. Демонстрирует хорошие аналитические способности, способен при обосновании своего мнения свободно проводить аналогии между темами курса.	аналитические способности, однако допускает некоторые неточности при оперировании научной терминологией.	при установлении логических взаимосвязей, допускает ошибки при использовании научной терминологии.	самостоятельных заключений. Имеет слабые теоретические знания, не использует научную терминологию..
--	--	--	---

#### 4.3 Результаты рубежного контроля и уровни сформированности компетенций


При подведении итогов учитываются результаты текущего контроля. Полученные за текущий и рубежный контроль баллы суммируются:

- 0-49 баллов - неудовлетворительно (2);
- 50-74 баллов - удовлетворительно (3);
- 75-89 баллов - хорошо (4);
- 90-100 баллов - отлично (5).

Особенности проведения процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья обозначены в рабочей программе дисциплины (модуля).

Уровни сформированности компетенций определяется следующим образом:

1. Высокий уровень сформированности компетенций соответствует оценке отлично:
  - предполагает формирование компетенций на высоком уровне, коммуникативных и этических нормы, приемлемых в обществе стран изучаемого языка; языковых клише, используемых в стандартных коммуникативных и профессиональных ситуациях, методов поиска актуальной информации в глобальных сетях, основных закономерностей установления и поддержания коммуникативного контакта с представителем другой культуры, этикетных формул устной и письменной деловой коммуникации, международного этикета поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода;
  - Обучающийся способен использовать знания о существующих различиях культур разных народов, разнообразии путей их развития, ценностных систем и культурно-исторических типов в ходе межкультурного общения; развить языковое чутьё и профессиональную нетерпимость к методическим погрешностям и ошибкам, осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения, использовать основные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста, действовать в соответствии с правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода;
  - Обучающийся владеет навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов, профессиональными навыками и корпоративной культурой, конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, системой представлений о связи языка и культуры народа, международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)
2. Продвинутый уровень соответствует оценке хорошо:

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Основы профессиональной деятельности переводчика» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 10 из 10	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

- предполагает формирование компетенций на более высоком уровне: знание основ межкультурной коммуникации, правил осуществления социальных и профессиональных контактов; методов оценки объёма информации и скорости её передачи, этических аспектов поведения переводчика в конфликтных ситуациях и способы разрешения конфликта; основных понятий этики профессионального общения; принципы и основные положения этического кодекса переводчика, основные закономерности установления и поддержания коммуникативного контакта с представителем другой культуры, основные задачи и правила поведения переводчика; правила проведения переговоров, сопровождения делегаций;

- осуществлять межкультурную коммуникацию на двух рабочих языках, применять языковые клише в зависимости от коммуникативной и профессиональной ситуации; реализовать навыки обучения фонетике, лексике, грамматике, аудированию, говорению, чтению, письменной речи и лингвострановедению в практической деятельности, анализировать мировоззренческие и лично значимые позиции субъектов коммуникации, использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (приветствие, прощание, поздравление, извинение, просьба), обеспечить высококачественный перевод в различных профессиональных ситуациях;

- обучающийся способен давать развернутые ответы на теоретические вопросы дисциплины, аргументировано решать ситуативные задачи на уровне не ниже оценки «удовлетворительно».

3. Пороговый уровень соответствует оценке удовлетворительно:

- предполагает формирование компетенций на начальном уровне:

- знание значимости профессиональных контактов в устной и письменной сфере общения для обогащения профессионального опыта; этические и нравственные нормы поведения, принятыми в инокультурном социуме, ключевые положения теории межкультурной коммуникации,

- обучающийся способен отвечать на вопросы теоретического характера, опираясь на базовые знания и общие положения по данной дисциплине.

4. Недостаточный уровень соответствует оценке неудовлетворительно.

## Отметки о продлении срока действия

Фонд оценочных средств пролонгирован на  
2022 / 2023 учебный год решением учёного совета  
Костанайского филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ»  
от «26» мая 2022 г. Протокол № 12